

Mairi L. McLaughlin, MA (Cantab), M.Phil., Ph.D.

Department of French, 4125 Dwinelle Hall #2580
University of California Berkeley, Berkeley CA 94720-2580, USA
mclaughlin@berkeley.edu
www.mairimclaughlin.com

Academic Positions

- 2014-present Associate Professor, Department of French, University of California, Berkeley
& Affiliated Member of the Department of Italian Studies and the Department of Linguistics,
University of California, Berkeley
- 2008-2014 Assistant Professor, Department of French, University of California, Berkeley
& Affiliated Member, Department of Linguistics, University of California, Berkeley
- 2006-2007 University Lecturer, Department of French, University of Cambridge
- 2004-2007 Supervisor [undergraduate tuition], University of Cambridge

Education

- 2004-2006 & 2007-2008 Ph.D. in French, awarded July 2008, St John's College, University of Cambridge
- 2003-2004 M.Phil. in Linguistics (French), with starred distinction in the thesis
St John's College, University of Cambridge
- 2001-2002 Université d'Aix-Marseille I, Aix-en-Provence, France
Maîtrise [MA] Course in French Linguistics
- 1999-2003 University of Cambridge
MA (Cantab) [BA Hons] in Modern and Medieval Languages, first class with starred distinction
in the thesis

Teaching and Research Interests

History of the French language; Variation and change in contemporary French; Translation studies;
Comparative Romance linguistics; History of the Italian language; Language of the media; History of the press;
Syntactic change; Speech reporting; Contact linguistics

Recent Graduate Classes

French Translation Theory and Practice; History of the French Language; Linguistic History of the Romance
Languages; Advanced French Syntax

Books

Syntactic Borrowing in Contemporary French: A Linguistic Analysis of News Translation, Oxford: Legenda, 2011.

Reviews:

- Armstrong, Nigel *Modern and Contemporary French* 20(2), 2012, pp. 267-68.
- Mosegaard-Hansen, Maj-Britt in *The Modern Language Review* 107(4), 2012, pp. 1248-49.
- Thomas, Alain, in *Journal of Language Contact* 6(1), 2013, pp. 205-07.
- Vincent, Michèle in *French Studies* 66(4), 2012, pp. 594-95.

Le développement et l'évolution du français journalistique : histoire d'un genre et l'histoire de la langue (in progress).

Journal de la langue française, soit exacte, soit ornée, by François-Urbain Domergue (1784-1795), critical and digital editions, Paris: Garnier (under contract).

Refereed Journal Articles

“Prolégomènes à l’étude des idéologies et attitudes linguistiques dans la presse périodique sous l’Ancien Régime”, *Circula : revue d’idéologies linguistiques*, 1, forthcoming, 2015.

“News translation past and present: silent witness and invisible intruder”, *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(iv), 2015, <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2015.1015578>.

"Etat présent: Translation Studies", *French Studies*, 68(iii), 2014, 377-85.

“News Translation as a Source of Syntactic Borrowing in Italian”, *The Italianist*, 33(iii), 2013, pp. 443-63.

“L’Oralisation et le discours rapporté dans les dépêches d’agences de presse”, *Le discours et la langue*, 2.2, 2012, pp. 89-98.

“When Written is Spoken: Dislocation and the Oral Code”, *Journal of French Language Studies* 21(2), 2011, pp. 209-29.

“(In)visibility: Dislocation in French and the Voice of the Translator”, *French Studies* 62(1), 2008, pp. 53-64.

Book Chapters

“When Romance meets English”, in *Romance Sociolinguistics*, ed. by Wendy Ayres-Bennett and Janice Carruthers, Berlin: De Gruyter (in progress).

“La Traduction comme source de changements linguistiques dans l’histoire de la langue française”, *L’Histoire du français: État des lieux et perspectives*, ed. by W. Ayres-Bennett and T. Rainsford, Paris: Garnier, 2014, pp. 273-88.

Peer-Reviewed Conference Proceedings

“La traduction et l’innovation dans la presse d’information sous l’Ancien Régime” in *Translation as Innovation: Bridging the Sciences and the Humanities*, ed. by Patricia Phillips-Batoma and Florence Zhang, Dalkey Archive Press, (forthcoming, 2015).

“Le Genre sexué et le discours rapporté dans les dépêches d’agences de presse”, in *Discours rapporté, genre(s) et médias*, ed. by Françoise Sullet-Nylander, Malin Roitman, Juan-Manuel Lopez-Muñoz and Laurence Rosier, Stockholm: US-AB, 2014, pp. 145-59.

“L’influence de l’anglais sur la syntaxe du français: une étude de cas concernant la voix passive”, in *2e Congrès mondial de linguistique française: La Nouvelle-Orléans, 12-15 juillet 2010. Recueil des résumés*, ed. by Frank Neveu et al., Paris: EDP Sciences, doi:10.1051/cmlf/2010221, 2010.

Published Lectures

"Tradurre/Tradire: Translation as a Cause of Linguistic Change from Manuscripts to the Digital Age", *UC Berkeley University Library New Faculty Lecture Series*, Berkeley: The Doe Library, 2011.

“The Linguistics of Translated Texts: The Language of Translation as the ‘Third Code’”, <http://www.princeton.edu/~piirs/programs/PTIC/Docs/Mairi%20McLaughlin%20Spring%202009.pdf>, 2009.

Book Reviews

Havu, Eva and Michel Pierrard, Les co-prédicats adjectivants. Propriétés et fonction des adjectifs et des participes adjoints, Brussels: Peter Lang, in *French Studies*, forthcoming.

Ayres-Bennett, Wendy and Magali Sejjido, Bon usage et variation sociolinguistique: Perspectives diachroniques et traditions nationales, Lyon: ENS Éditions, in *Language & History*, forthcoming.

Scott, Clive, *Translating the Perception of Text: Literary Translation and Phenomenology*, Oxford: Legenda, in *Comparative Literature Studies*, forthcoming, 2015.

Druetta, Ruggero (ed.) *Claire Blanche-Benveniste: la linguistique à l'école de l'oral*, Sylvains-les-Moulins: Éditions Gerflint, 2012, in *French Studies*, 68(2), 2014, pp. 294-95.

Caddéo, Sandrine, Marie-Noëlle Roubaud, Magali Rouquier and Frédéric Sabio (eds), *Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste*, Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, in *French Studies*, 67(3), 2013, pp. 451-52.

Steuckardt, Agnès, Odile Leclercq, Aino Niklas-Salminen and Mathilde Thorel (eds), *Les Dictionnaires et l'emprunt: XVIe –XXIe siècle*, Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, in *French Studies* 67, 2013, p. 299.

Ayres-Bennett, Wendy and Seijido, Magali, *Remarques et observations sur la langue française: histoire et évolution d'un genre*, Paris: Classiques Garnier, 2011, in *Modern and Contemporary France*, DOI: 10.1080/09639489.2012.715342, first published 23rd August 2012.

Gambier, Yves and Doorslaer, Luc van, *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2010, in *Linguist List* 22.2861, 12th July 2011.

Janice Carruthers, *Oral Narration in Modern French: A Linguistic Analysis of Temporal Patterns*, London: Legenda, 2005, in *French Studies* 64 (1), 2010, pp. 126-27.

Invited Lectures

“The History of News Translation and its Place in our Discipline”, *Translation in Transition*, Barnard College, New York: May 2015.

“The Language of the Press: Present and Past”, *Distinguished Lecture Series*, Department of French and Italian, University of Texas, Austin: April 2015.

“The Origins and Evolution of Journalistic French: From the First Periodical (1631) to the French Revolution (1789)”, *Universität Basel*, Switzerland: May 2014.

“The Italian Language in Contact with English”, *Leonardo da Vinci Society*, San Francisco, CA: February 2014.

“The Special Status of the Passive in Journalistic French: An Historical Perspective”, *Syntax Circle*, UC Berkeley, Berkeley CA: November 2013.

“The History of News Translation”, *Translation: History, Ideology, Censorship*, Oxford, UK: November 2013.

“Translation and Linguistic Change”, *University of Helsinki*, Finland, November 2012.

“The Place of Translation in Higher Education”, *Berkeley Language Center*, Berkeley CA, March 2012.

“Tradurre/ Tradire: Translation as a Cause of Linguistic Change from Manuscripts to the Digital Age”, *New Faculty Lecture Series*, Morrison Library, University of California, Berkeley CA, November 2011.

“The Italian Language Question: from Dante to the Digital Age”, *Italian Cultural Institute*, San Francisco CA, October 2011.

“From Syntactic Influence to Linguistic Change”, *Syntax Circle*, University of California, Berkeley CA, April 2010.

“‘Virtual’ Contact and Syntactic Borrowing: The Effect of News Translation on the Syntax of French”, *Linguistics Colloquium*, University of California, Berkeley CA, October 2009.

“Types of Syntactic Borrowing in Contemporary French: An Analysis of News Agency Translation”, *Linguistics Colloquium*, University of California, Santa Barbara CA, May 2009.

“The Linguistics of Translated Texts: The Language of Translation as the ‘Third Code’”, *Translation Lunch*, Princeton University NJ, March 2009.

“Crossed Wires: Syntactic Borrowing from English into French and Italian through News Agency Dispatches”, *Romance Linguistics Seminar*, University of Oxford, UK, February 2008.

“Syntactic Borrowing from English into French in News Dispatches”, *French Linguistics Research Seminar*, University of Cambridge, UK, November 2006.

“Syntactic Borrowing and the News Media: A Study of French Agency Dispatches”, *Linguistics Ph.D. Seminar*, University of Cambridge, UK, February 2006.

“Syntactic Borrowing from English into French and Italian”, *Italian Dialectology Seminar*, University of Cambridge, UK, February 2006.

“Early-Modern French Translation”, *French Linguistics Research Seminar*, University of Cambridge, UK, February 2004.

Peer-Reviewed Conference Papers

“Marquer le discours rapporté dans la presse française aux XVIIe et XVIIIe siècles”, *Diachro VII*, Paris: February 2015.

“Penser l’histoire de la langue: les effets de la diversification des types de texte”, *Société internationale de diachronie du français*, Cambridge, UK: January 2014.

“Les Attitudes et idéologies linguistiques dans la presse périodique sous l’Ancien Régime”, *Les Idéologies dans la presse écrite: l’exemple des langues romanes*, Augsburg, Germany: October 2013.

“La traduction et l’innovation dans la presse d’information au XVII^e siècle”, panel on ‘Traduction et la création de la langue standard en France au XVIIe siècle’, *Traduction et Innovation*, Paris, France: December 2012.

“Les Origines et l’évolution du français journalistique”, *Colloque DIACHRO VI: Le français en diachronie*, Leuven, Belgium: October 2012.

“Le genre sexué et le discours rapporté dans les dépêches d’agences de presse”, *Colloque Ci-dit 2012: Rapporté et être rapporté(e): une affaire de genre(s)?*, Stockholm, Sweden, June 2012.

“Good Things come in Small Packets: Quantity versus Quality in Translation Studies”, *Digital Innovation*, Berkeley Center for the New Media, Berkeley CA, April 2012.

“La traduction comme source de changements linguistiques dans l’histoire de la langue française”, *Société internationale de diachronie du français*, Nancy, France, September 2011.

“Variation in Translated French and Why it Matters”, *Society for French Studies*, Queen Mary, University of London, UK, July 2011.

“News Translation and Linguistic Change: An Interdisciplinary Approach”, *Shifting Paradigms: How Translation Informs the Humanities*, University of Illinois, Urbana-Champaign IL, October 2010.

“L’influence de l’anglais sur la syntaxe du français: une étude de cas concernant la voix passive”, *Congrès mondial de linguistique française*, New Orleans LA, July 2010.

“The Oralisation of Reported Speech in News Agency Dispatches”, *Society for French Studies Annual Conference*, University of Swansea, UK, July 2010.

“Syntactic Borrowing from English to French in News Dispatches”, *Association of French Language Studies Conference on “Variations, Variété”*, Bristol, UK, September 2006.

Workshops

“Pronoms personnels et la voix du journaliste dans la presse historique: une analyse linguistique”, The “I” before “the Self”: Non-Modern Uses of the First Person in Renaissance and Classical France, *France Berkeley Fund Workshop*, Paris X - Nanterre, Paris, France: May 2014.

“Engagement et style journalistique aux XVIIe et XVIIIe siècle”, *Engagement, désengagement, et changements d’engagement* workshop, Berkeley, CA: February 2014.

“Historical French News Translation”, *Diplomacy and Culture* workshop, Institute of International Studies, UC Berkeley, CA: February 2014.

“Engagement et authenticité dans la presse française historique”, *(Dés-)Engagement* Workshop, University of Helsinki, Finland: May 2013.

“The origins and evolution of journalistic French from the first periodical (1631) to the French Revolution (1789)”, *The Mercure Galant* Workshop, Berkeley, CA: October 2013.

Presented the work of Lia Brozgal: “In the Absence of the Archive (Paris, October 17, 1961)”, UCHRI Symposium, UCLA, Los Angeles: April 2013.

“Translation Studies and Translation Teaching”, *Department of French meeting of translation teachers*, University of Cambridge, UK, June 2007.

Conference Sessions Chaired

Société internationale de diachronie du français, Cambridge, UK: January 2014.

Digital Innovation, Berkeley Center for the New Media, Berkeley CA, April 2012.

Society for French Studies, Queen Mary, University of London, UK, July 2011.

The French Language and Questions of Identity, University of Cambridge, UK, July 2004.

Workshops Organized

Engagement, désengagement, et changements d’engagement workshop, Berkeley, CA: February 2014.

Awards, Honors and Grants

2015 Mellon Project Grant, UC Berkeley (\$8000)

2015 Honorable mention from the Berkeley Faculty Mentor Award committee

2013-2014 UCHRI Early Modern Patterns grant (\$700)

2013-2014 Diplomacy and Culture Colloquium Grant, UC Berkeley (\$3500)

2012-2013 University of California President’s Faculty Research Fellowship in the Humanities

2012-2013	Humanities Research Fellowship
2012	Hellman Faculty Fellowship (\$27,000)
2011	Regents' Junior Faculty Fellowship
2008-2014	Each year: COR travel grant (\$700/\$800) and COR research grant (\$1000)
2004-2008	AHRC Postgraduate Award [grant] for Ph.D.
2004-2005	Odette de Mourgues Studentship for first year Ph.D. student in the Department of French, University of Cambridge
2003-2004	AHRC Postgraduate Award [grant] for M.Phil.
2003-2008	Whitehead Scholarship, St John's College, University of Cambridge

Professional Service

2010-present	Editorial Board Member of book series "Histoire et évolution du français" (Garnier)
2015	Reviewer of article for <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>
2015	Reviewer of grant proposal for KU Leuven
2015	Reviewer of article for <i>Journal of French Language Studies</i>
2014	Reviewer of book chapter for Garnier
2014	Reviewer of book proposal for Garnier
2014	Reviewer of book proposal for Routledge
2014	Reviewer of second edition proposal for Routledge
2014	Reviewer of article for Peter Lang
2013	Reviewer of article for <i>L2 journal</i>
2012	Reviewer of book proposal for Brill
2011	Reviewer of 3 articles for <i>Journal of French Language Studies</i>
2010	Reviewer of book proposal for Routledge
2003	Project Research Assistant for Wendy Ayres-Bennett: <i>Sociolinguistic Variation in Seventeenth Century France</i> , Cambridge: Cambridge University Press

Professional Memberships

Association of French Language Studies; Ci-dit research group; Linguistic Society of America; The Philological Society; Société internationale de diachronie du français; Society for French Studies

Undergraduate Mentoring at UC Berkeley

Director of Honors Theses

2014	Helen Cho
2010-2011	Alisa Shektman
2009-2010	Tiffany Huang

Director of EAP Special Study Project

2014-2015	Mackenzie Stroesser (co-director)
-----------	-----------------------------------

Undergraduate Research Assistant Mentor

2012 (Spring)	Bryn Jura
2011 (Fall)	Raghda Abouelnaga
2011 (Spring)	Kouros Falati

Courses Taught at UC Berkeley

Undergraduate

French 102	Introduction to Reading and Writing in French
French 146	Introduction to French Linguistics
French 147	Special Topics in French Linguistics: Sociolinguistics (2010), Language of the Media (2015)
French 148	Translation Method and Practice

Graduate

French 201	The History of French
French 205	Translation Theory and Practice (French emphasis)
French 206	Special Topics in French Linguistics: Advanced French Syntax (2013)
C202	Linguistic History of the Romance Languages

Doctoral Committees

Director of Ph.D. Dissertations

2015-present	Jenelle Thomas (Romance Languages and Literature)
2015-present	Brock Imel (Romance Languages and Literature)
2015- present	Elyse Ritchey (Romance Languages and Literature)
2014- present	Michael Arrigo (Romance Languages and Literature)

Member of Ph.D. Dissertation Committees

2015-present	Diana Thow (Comparative Literature)
2015-present	Linda Louie (Romance Languages and Literature)
2013-present	Christine Sheil (Linguistics)
2012-present	William Heidenfeldt (Romance Languages and Literature)
2012-present	Aubrey Gabel (French)
2010-present	Léa Huotari (University of Helsinki)
2009-present	Ariel Shannon (Italian Studies)
2011-2015	Matthew Smith (French) “Patterns of Exchange: Translation, Periodicals and the Poetry Reading in Contemporary French and American Poetry”
2009-2013	Maya Smith (Romance Languages and Literature) “Multilingual Practices of Senegalese Immigrants in Paris and Rome: A Comparative Study of Language Use and Identity Construction”
2009-2010	David Divita (Romance Languages and Literature) “Acquisition as Becoming: An Ethnographic Study Multilingual Style in la Petite Espagne”

Member of Qualifying Examination Committees

2015	Brock Imel (Romance Languages and Literature)
2015	Jenelle Thomas (Romance Languages and Literature)
2015	Diana Thow (Comparative Literature)
2014	Linda Louie (Romance Languages and Literature)
2014	Elyse Ritchey (Romance Languages and Literature)
2014	Michael Arrigo (Romance Languages and Literature)
2012	William Heidenfeldt (Romance Languages and Literature)
2012	Aubrey Gabel (French)
2011	Matthew Smith (French)
2009	Ariel Shannon (Italian Studies)
2008	Maya Smith (Romance Languages and Literature)

Service

University

2015-present	Director, The French Studies Program, Institute of European Studies
2015	Application Reviewer, France Berkeley Fund
2013-2014	Mentor, Regents' and Chancellor's and/or Cal Opportunity Scholars
2011	Co-chair, On the Same Page one-time discussion on “The Evolution of Genes and the Evolution of Languages”
2011	Committee Member, On the Same Page program: “Voices of Berkeley”
2011	Invited guest, Pilot Mentor Program
2011	Beta tester, Bamboo online workspace

2010 Jury Member, FLAS Awards Jury

College/School

2009-present Executive Committee Member, Romance Languages and Literature Ph.D. program. Includes graduate admissions.
2015 (April) Panelist, REMS Designated Emphasis, Panel on Turning term papers / essays / dissertation chapters into articles
2014-2015 Faculty Equity Advisor, Romance Languages and Literature Ph.D. program
2014-2015 Committee Member, Search Committee, Department of Spanish & Portuguese

Department

2009-present Chair, Option II Graduate Language Examination
2009-present RLL Graduate Advisor
2014-2015 Instructor Visiting Committee
2011 (Spring) Undergraduate Faculty Advisor, Lower Division
2011 (Spring) Coordinator for intermediary and advanced conversation classes
2010-2012 Chair, French Linguistics and Translation Studies Lab Meeting
2009-2011 Committee Member, Undergraduate Student Learning Initiatives committee
2008-2009 Committee Member, Library Committee

Creative Activities

2015 Screen translation for “21”, a micro fashion film series (<https://vimeo.com/130823167>) for clothing brands such as Lacoste.
2013 Screen translation for “Invisible City” based on Italo Calvino’s novel, *Invisible Cities*. Film was part of the Official Selection for the Milan Fashion Film Festival in 2014. (<https://vimeo.com/80690564>)
2013 Screen translation for “J’attends”. Film was nominated for three awards at the La Jolla International Fashion Film Festival in 2013. (<https://vimeo.com/62303687>)

[NB All of my screen translation work has been part of collaborations with my husband, the director Stewart MacLennan]

In the media

- Guest on *Voicebox* on NPR affiliated radio station KALW, discussing the translation of opera (April 2011)
- Research featured by Bellos, D. (2011) *Is that a Fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything* (Faber and Faber): ch. 17
- Interviewed for a story on the word 'Chic' by Style.com http://www.style.com/trendshopping/stylenotes/073112_What_Is_Chic/#page-2 (July 2012)